



ЦКБА

инжиниринговая
компания

О ГАРМОНИЗАЦИИ СТАНДАРТОВ на трубопроводную арматуру

**IV Научно-практическая конференция
«Атомстройстандарт–2017»
19 октября 2017 г.**

Зам. директора ЦКБА, отв. секретарь ТК 259 С.Н. Дунаевский

Центральное конструкторское бюро арматуростроения

- История ЦКБА началась 7 мая 1945 года. В настоящее время ЦКБА специализируется на поставках наукоёмкой и технически сложной продукции в проектах, реализуемых в основных отраслях промышленности:

- ❖ **Атомная энергетика**
- ❖ **Судостроение**
- ❖ **Транспорт нефти и газа**
- ❖ **Нефтегазодобыча, в т.ч. на шельфе**
- ❖ **Теплоэнергетика высоких и низких параметров**



- ЦКБА – инжиниринговая компания, реализующая полный цикл работ — от научных исследований, проектирования, организации производства до комплектной поставки трубопроводной арматуры

Одно из основных направлений деятельности ЦКБА – СТАНДАРТИЗАЦИЯ. Все стандарты в России и СНГ (ГОСТ, ГОСТ Р) по трубопроводной арматуре разработаны в ЦКБА – базовой организации Технического комитета ТК 259 «Трубопроводная арматура и сильфоны»

ТРУБОПРОВОДНАЯ АРМАТУРА – один из важнейших видов технических устройств, обеспечивающих безопасность магистральных и промысловых трубопроводов, объектов атомной и тепловой энергетики, технологических установок по добыче и переработке нефти и газа, химии и других технологических установок.

За последние несколько лет полностью обновлена система основных стандартов по трубопроводной арматуре



При создании ISO в середине прошлого века **одной из основных задач этой организации декларировалась именно гармонизация стандартов** в различных странах поскольку её важность для развития международной торговли уже тогда не вызывала сомнения. Россия была одной из стран-учредителей ISO (поэтому в ISO четыре официальных рабочих языка – английский, французский, немецкий и русский по числу стран-учредителей), то есть эта задача была актуальной для нашей страны (и мира в целом) уже тогда.

Таким образом, это довольно старая проблема, которую пытаются решить специалисты с переменным успехом. Но эта задача не выполнена до сих пор в полном объеме.

Для определения взаимосвязи ГОСТ с соответствующими международными стандартами по ГОСТ 1.3 и ГОСТ Р 1.7 установлены три степени соответствия:

**ИДЕНТИЧНАЯ МОДИФИЦИРОВАННАЯ
НЕЭКВИВАЛЕНТНАЯ**

В статистике, которую ведёт Росстандарт, и по которой ежегодно увеличивается процент гармонизированных стандартов, непонятна доля каких стандартов имеется в виду.

Уровни гармонизации:

63%

Топливо- энергетический
комплекс

48%

Нефте-химический
комплекс

51%

В целом по фонду ГОСТ и ГОСТ Р ,
причем по **ГОСТ Р – 59 %** ,
а по **ГОСТ – 43 %**

Области с высоким уровнем гармонизации :

Электротехника – **82,8 %**

Информационные технологии – **73,9 %**

Области с низким уровнем гармонизации:

Швейная промышленность – **16,7 %**

Точная механика – **25 %**





Регистрация и применение международных и зарубежных стандартов

- **Из ФЗ 162 «О стандартизации в Российской Федерации»:**

- **Федеральный орган исполнительной власти, осуществляющий функции по выработке государственной политики и нормативно-правовому регулированию в сфере стандартизации**
- устанавливает **порядок регистрации международных стандартов**, ... стандартов иностранных государств

Порядок утвержден приказом Минпромторга России от 27.02.2016 № 1716

- **Федеральный орган исполнительной власти в сфере стандартизации:**
- **регистрирует** в Федеральном информационном фонде стандартов документы национальной системы стандартизации.... **международные стандарты, ... стандарты иностранных государств**
- определяет порядок и условия применения международных стандартов,... а также стандартов иностранных государств.

Порядок утвержден приказом Росстандарта от 05.05.2016 № 546;

- определяет с учетом потребностей экономики необходимость разработки национальных стандартов на **основе международных стандартов, ... стандартов иностранных государств;**
- **Федеральный информационный фонд стандартов**
- составляют документы национальной системы стандартизации, **международные стандарты, стандарты иностранных государств**, надлежащим образом заверенные переводы на русский язык международных стандартов, стандартов иностранных государств, которые приняты на учет федеральным органом исполнительной власти в сфере стандартизации...

• * * *

- При разработке национальных стандартов **международные стандарты используются в качестве основы**, за исключением случаев, если такое использование признано невозможным вследствие несоответствия требований международных стандартов климатическим и географическим особенностям Российской Федерации, техническим и (или) технологическим особенностям или по иным основаниям ...

Порядок и условия применения международных и зарубежных стандартов



ЦКБА

Зарегистрировано в Минюсте России 26 августа 2016 г. N 43422

ФЕДЕРАЛЬНОЕ АГЕНТСТВО ПО ТЕХНИЧЕСКОМУ РЕГУЛИРОВАНИЮ И МЕТРОЛОГИИ

ПРИКАЗ
от 5 мая 2016 г. N 546

ОБ УТВЕРЖДЕНИИ ПОРЯДКА И УСЛОВИЙ ПРИМЕНЕНИЯ МЕЖДУНАРОДНЫХ СТАНДАРТОВ, МЕЖГОСУДАРСТВЕННЫХ СТАНДАРТОВ, РЕГИОНАЛЬНЫХ СТАНДАРТОВ, А ТАКЖЕ СТАНДАРТОВ ИНОСТРАННЫХ ГОСУДАРСТВ

В соответствии с пунктом 22 статьи 9 Федерального закона от 29 июня 2015 г. N 162-ФЗ "О стандартизации в Российской Федерации" (Собрание законодательства Российской Федерации, 2015, N 27, ст. 3953) приказываю:

1. Утвердить прилагаемые Порядок и условия применения международных стандартов, межгосударственных стандартов, региональных стандартов, а также стандартов иностранных государств.
2. Контроль за исполнением настоящего приказа оставляю за собой.

Руководитель
А.В. АБРАМОВ

ПОРЯДОК И УСЛОВИЯ ПРИМЕНЕНИЯ МЕЖДУНАРОДНЫХ СТАНДАРТОВ, МЕЖГОСУДАРСТВЕННЫХ СТАНДАРТОВ, РЕГИОНАЛЬНЫХ СТАНДАРТОВ, А ТАКЖЕ СТАНДАРТОВ ИНОСТРАННЫХ ГОСУДАРСТВ

3. Условиями применения стандартов в Российской Федерации являются:
 - а) отсутствие национальных стандартов Российской Федерации и предварительных национальных стандартов Российской Федерации с аналогичными объектами стандартизации и требованиями, предъявляемыми к ним;
 - б) соответствие стандартов действующим на территории Российской Федерации техническим регламентам;
 - в) соответствие стандартов современному уровню развития науки, техники и технологий, передовому зарубежному опыту.



В арматуростроении мы идем по пути разработки неэквивалентных стандартов, либо вообще не указываем степень гармонизации, хотя обязательно используем при разработке зарубежный опыт. С уверенностью можем сказать, что вся система стандартов на трубопроводную арматуру, а это более 70 ГОСТ Р и ГОСТ, а также около 120 стандартов СТ ЦКБА обеспечивает проектирование, изготовление, испытания и эксплуатацию качественной и безопасной арматуры, и соответствует основным международным и европейским стандартам.



ЦКБА

Зарубежные стандарты на оборудование для АЭС

AMERICAN NATIONAL STANDARD

**Functional Qualification Requirements
for Power Operated Active Valve
Assemblies for Nuclear Power Plants**

ANSI B16.41 - 1983
REAFFIRMED 1989
FOR CURRENT COMMITTEE PERSONNEL
PLEASE SEE ASME MANUAL AS-11

IEEE

**IEEE Standard for Qualification of
Safety-Related Actuators for Nuclear
Power Generating Stations**

IEEE Power Engineering Society
Sponsored by the
Nuclear Power Engineering Committee

IEEE

**Стандарт IEEE. Требования к
приводам для систем
безопасности ядерных
электростанций**

Энергетическое общество IEEE

Спонсируется комитетом по ядерной энергетике

DESIGN AND CONSTRUCTION RULES FOR PWR MECHANICALS

DESIGN AND CONSTRUCTION RULES FOR
MECHANICAL COMPONENTS OF NUCLEAR REACTORS

RCC-M

SECTION 1 - SUB-SECTION A - GENERAL
SUB-SECTION 2 - TECHNICAL SPECIFICATIONS

ПРАВИЛА
ПРОЕКТИРОВАНИЯ И СТРОИТЕЛЬСТВА
АТОМНЫХ ЭЛЕКТРОСТАНЦИЙ
С РЕАКТОРАМИ С ВОДОЙ ПОД ДАВЛЕНИЕМ (REP)

ПРАВИЛА ПРОЕКТИРОВАНИЯ И ИЗГОТОВЛЕНИЯ
МЕХАНИЧЕСКИХ КОМПОНЕНТОВ АТОМНЫХ
ЭЛЕКТРОСТАНЦИЙ С РЕАКТОРАМИ С ВОДОЙ ПОД
ДАВЛЕНИЕМ

RCC-M

РАЗДЕЛ 3 - МЕТОДЫ КОНТРОЛЯ

*Этот документ представляет собой перевод на русский язык Р.С.С.М.
от июля 1988 г. Подлинным является лишь оригинальный текст на
французском языке.*

Стандарты и ФНП на арматуру для атомных станций



ЦКБА

ЕВРАЗИЙСКИЙ СОВЕТ ПО СТАНДАРТИЗАЦИИ, МЕТРОЛОГИИ И СЕРТИФИКАЦИИ
(EASC)

EURO-ASIAN COUNCIL FOR STANDARDIZATION, METROLOGY AND CERTIFICATION
(EASC)



МЕЖГОСУДАРСТВЕННЫЙ
СТАНДАРТ

ГОСТ
31901-
2013

АРМАТУРА ТРУБОПРОВОДНАЯ
ДЛЯ АТОМНЫХ СТАНЦИЙ
Общие технические условия

Издание официальное

Зарегистрирован

№ 7805

с 14 июля 2013 г.



Минск

Евразийский совет по стандартизации, метрологии и сертификации

**ПРАВИЛА
И НОРМЫ**

в атомной энергетике

ТРУБОПРОВОДНАЯ
АРМАТУРА
ДЛЯ АТОМНЫХ
СТАНЦИЙ.
ОБЩИЕ
ТЕХНИЧЕСКИЕ
ТРЕБОВАНИЯ

НП-068-05



НТЦ ЯРБ

Технический комитет по стандартизации
«Трубопроводная арматура и сильфоны» (TK259)

Закрытое акционерное общество «Научно-производственная фирма
«Центральное конструкторское бюро арматуростроения»



ЦКБА

СТАНДАРТ ЦКБА

СТ ЦКБА 015-2005

Арматура трубопроводная
ПРОГРАММА КОНТРОЛЯ КАЧЕСТВА
АРМАТУРЫ АТОМНЫХ СТАНЦИЙ


НПФ «ЦКБА»

2009

Новые основополагающие стандарты на трубопроводную арматуру




ЕВРАЗИЙСКИЙ СОВЕТ ПО СТАНДАРТИЗАЦИИ, МЕТРОЛОГИИ И СЕРТИФИКАЦИИ
(EACC)
EURO-ASIAN COUNCIL FOR STANDARDIZATION, METROLOGY AND CERTIFICATION
(EASC)



МЕЖГОСУДАРСТВЕННЫЙ СТАНДАРТ

ГОСТ 4666—2015


ЕВРАЗИЙСКИЙ СОВЕТ ПО СТАНДАРТИЗАЦИИ, МЕТРОЛОГИИ И СЕРТИФИКАЦИИ
(EACC)
EURO-ASIAN COUNCIL FOR STANDARDIZATION, METROLOGY AND CERTIFICATION
(EASC)



МЕЖГОСУДАРСТВЕННЫЙ СТАНДАРТ

ГОСТ 33856—2016

ЕВРАЗИЙСКИЙ СОВЕТ ПО СТАНДАРТИЗАЦИИ, МЕТРОЛОГИИ И СЕРТИФИКАЦИИ
(EACC)
EURO-ASIAN COUNCIL FOR STANDARDIZATION, METROLOGY AND CERTIFICATION
(EASC)




МЕЖГОСУДАРСТВЕННЫЙ СТАНДАРТ

ГОСТ 9544—2015

Арматура трубопроводная
НОРМЫ ГЕРМЕТИЧНОСТИ ЗАТВОРОВ
(ISO 5208:2008 (E), NEQ)
(CEI/IEC 60534-4:2006, NEQ)

Издание официальное

Зарегистрирован
№ 10871
31 марта 2015 г.



Минск
Евразийский совет по стандартизации, метрологии и сертификации

Арматура трубопроводная
ТРЕБОВАНИЯ К МАРКИРОВКЕ
(ISO 5209-1977, NEQ)

Издание официальное

Минск
Евразийский совет по стандартизации, метрологии и сертификации

ЕВРАЗИЙСКИЙ СОВЕТ ПО СТАНДАРТИЗАЦИИ, МЕТРОЛОГИИ И СЕРТИФИКАЦИИ
(EACC)
EURO-ASIAN COUNCIL FOR STANDARDIZATION, METROLOGY AND CERTIFICATION
(EASC)



МЕЖГОСУДАРСТВЕННЫЙ СТАНДАРТ

ГОСТ 33257—2015

Арматура трубопроводная
МЕТОДЫ КОНТРОЛЯ И ИСПЫТАНИЙ
(ISO 5208:2008, NEQ)

Издание официальное

Зарегистрирован
№ 10881
31 марта 2015 г.



Минск
Евразийский совет по стандартизации, метрологии и сертификации

Арматура трубопроводная
МЕТОДИКА ПРОВЕДЕНИЯ
ИСПЫТАНИЙ
НА ОГНЕСТОЙКОСТЬ
(ISO 10497:2010, NEQ)

Издание официальное

Минск
Евразийский совет по стандартизации, метрологии и сертификации

ЕВРАЗИЙСКИЙ СОВЕТ ПО СТАНДАРТИЗАЦИИ, МЕТРОЛОГИИ И СЕРТИФИКАЦИИ (EASC)
EURO-ASIAN COUNCIL FOR STANDARDIZATION, METROLOGY AND CERTIFICATION (EASC)



МЕЖГОСУДАРСТВЕННЫЙ
СТАНДАРТ

ГОСТ
12.2.085-
2017

Арматура трубопроводная

КЛАПАНЫ ПРЕДОХРАНИТЕЛЬНЫЕ

Выбор и расчет пропускной способности

(ISO 4126-1:2013, NEQ)

Издание официальное

Минск

Евразийский совет по стандартизации, метрологии и сертификации

ЕВРАЗИЙСКИЙ СОВЕТ ПО СТАНДАРТИЗАЦИИ, МЕТРОЛОГИИ И СЕРТИФИКАЦИИ (EASC)
EURO-ASIAN COUNCIL FOR STANDARDIZATION, METROLOGY AND CERTIFICATION (EASC)



МЕЖГОСУДАРСТВЕННЫЙ
СТАНДАРТ

ГОСТ
34293-
2017

Арматура трубопроводная

КРАНЫ ШАРОВЫЕ СТАЛЬНЫЕ ДЛЯ НЕФТЯНОЙ, НЕФТЕХИМИЧЕСКОЙ И СМЕЖНЫХ ОТРАСЛЕЙ ПРОМЫШЛЕННОСТИ

(ISO 17292:2015, NEQ)

Издание официальное

Минск

Евразийский совет по стандартизации, метрологии и сертификации

ЕВРАЗИЙСКИЙ СОВЕТ ПО СТАНДАРТИЗАЦИИ, МЕТРОЛОГИИ И СЕРТИФИКАЦИИ (EASC)
EURO-ASIAN COUNCIL FOR STANDARDIZATION, METROLOGY AND CERTIFICATION (EASC)



МЕЖГОСУДАРСТВЕННЫЙ
СТАНДАРТ

ГОСТ
34294-
2017

АРМАТУРА ТРУБОПРОВОДНАЯ КРИОГЕННАЯ

Общие технические условия

(ISO 28921-1:2013, NEQ)

Издание официальное

Минск

Евразийский совет по стандартизации, метрологии и сертификации

В мире существуют несколько систем стандартизации, среди которых основные — **американская, европейская, и российская (бывшая советская)**. По многим позициям американская и европейская системы различны в гораздо большей степени, чем российская и европейская. Тем не менее это не является непреодолимым препятствием для торговли между США и ЕС, как и для разработки международных стандартов. Многие граждане сталкиваются с разными конфигурациями вилок и розеток американской и европейской электробытовой техники, на одежде и обуви указаны размеры согласно системам, принятым в разных странах. То же самое и в машиностроении. В ряде стандартов ИСО даются ссылки и на европейские стандарты (EN), и на американские стандарты (ANSI, ASTM и др.).

Например, в **ИСО 7005** на фланцы для арматуры и трубопроводов включены требования к размерам и материалам фланцев и по стандарту EN 1092, и по стандартам ANSI/ASME B 16.5 и ANSI/ASME B 16.47, а в библиографических ссылках можно встретить другие американские, европейские и немецкие стандарты, но ГОСТ и ГОСТ Р там, к сожалению, нет.



ЦКБА

«Гармонизация» стандартов на крепеж

ФЕДЕРАЛЬНОЕ АГЕНТСТВО
ПО ТЕХНИЧЕСКОМУ РЕГУЛИРОВАНИЮ И МЕТРОЛОГИИ



НАЦИОНАЛЬНЫЙ
СТАНДАРТ
РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ

ГОСТ Р ИСО
3506-1—
2009

МЕХАНИЧЕСКИЕ СВОЙСТВА КРЕПЕЖНЫХ ИЗДЕЛИЙ ИЗ КОРРОЗИОННО-СТОЙКОЙ НЕРЖАВЕЮЩЕЙ СТАЛИ

Часть 1

Болты, винты и шпильки

ISO 3506-1:1997
Mechanical properties of corrosion-resistant stainless steel fasteners
Part 1: Bolts, screws and studs
(IDT)

Издание официальное

БЗ 9—2009/536



Москва
Стандартинформ
2010

ГОСТ 1759.0—87

МЕЖГОСУДАРСТВЕННЫЙ СТАНДАРТ

БОЛТЫ, ВИНТЫ, ШПИЛЬКИ И ГАЙКИ

ТЕХНИЧЕСКИЕ УСЛОВИЯ

Издание официальное



Москва
Стандартинформ
2008

ФЕДЕРАЛЬНОЕ АГЕНТСТВО
ПО ТЕХНИЧЕСКОМУ РЕГУЛИРОВАНИЮ И МЕТРОЛОГИИ



НАЦИОНАЛЬНЫЙ
СТАНДАРТ
РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ

ГОСТ Р ИСО
3506-2—
2009

МЕХАНИЧЕСКИЕ СВОЙСТВА КРЕПЕЖНЫХ ИЗДЕЛИЙ ИЗ КОРРОЗИОННО-СТОЙКОЙ НЕРЖАВЕЮЩЕЙ СТАЛИ

Часть 2

Гайки

ISO 3506-2:1997
Mechanical properties of corrosion-resistant stainless steel fasteners —
Part 2: Nuts
(IDT)

Издание официальное

БЗ 9—2009/537



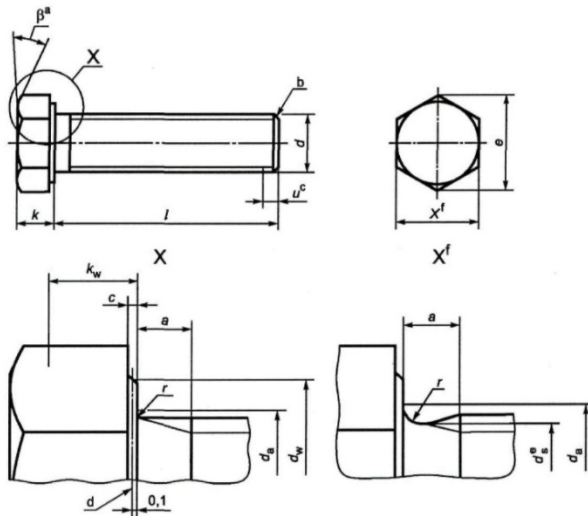
Москва
Стандартинформ
2010

Новый ГОСТ Р ИСО 4017 на болты

ГОСТ Р ИСО 4017-2013

Размеры болтов указаны на рисунке 1 и в таблицах 1 и 2.
Символы и обозначения размеров по ИСО 225

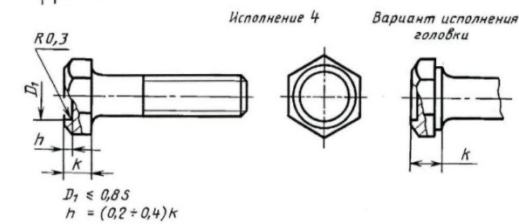
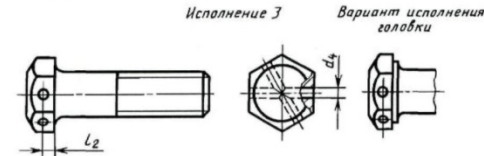
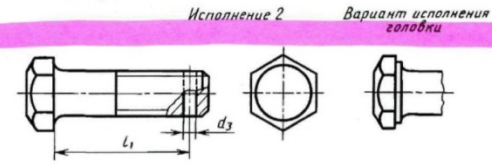
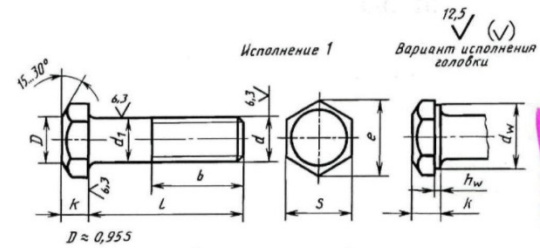
Размеры в миллиметрах



- ^a $\beta = 15^\circ - 30^\circ$;
- ^b конец должен быть с фаской или может быть без фаски для резьб $\leq M4$ (срезанный конец) по ИСО 4753;
- ^c неполная резьба $u \leq 2P$;
- ^d базовая линия для d_w ;
- ^e d_s = средний диаметр резьбы;
- ^f допустимая форма.

Рисунок 1

ГОСТ 7798-70



Ссылочные документы в новых ГОСТ ИСО не гармонизированы или отсутствуют их переводы



ЦКБА

Сведения о соответствии ссылочных международных стандартов ссылочным национальным стандартам Российской Федерации

Таблица ДА.1

Обозначение ссылочного международного стандарта	Степень соответствия	Обозначение и наименование соответствующего национального стандарта
ИСО 225	—	*
ИСО 261	MOD	ГОСТ 8724—2002 (ИСО 261—98) «Основные нормы взаимозаменяемости. Резьба метрическая. Диаметры и шаги»
ИСО 898-1	IDT	ГОСТ Р ИСО 898-1—2011 «Механические свойства крепежных изделий из углеродистых и легированных сталей. Часть 1. Болты, винты и шпильки установленных классов прочности с крупным и мелким шагом резьбы»
ИСО 965-2	—	*
ИСО 965-3	MOD	ГОСТ 16093—2004 (ИСО 965-1:1998, ИСО 965-3:1998) «Основные нормы взаимозаменяемости. Резьба метрическая. Допуски. Посадки с зазором»
ИСО 3269	IDT	ГОСТ Р ИСО 3269—2009 «Изделия крепежные. Приемочный контроль»
ИСО 3506-1	IDT	ГОСТ Р ИСО 3506-1—2009 «Механические свойства крепежных изделий из коррозионно-стойкой нержавеющей стали. Часть 1. Болты. Винты и шпильки»
ИСО 4042	IDT	ГОСТ Р ИСО 4042—2009 «Изделия крепежные. Электролитические покрытия»
ИСО 4753	MOD	ГОСТ 12414—94 «Концы болтов, винтов и шпилек. Размеры»
ИСО 4759-1	IDT	ГОСТ Р ИСО 4759-1—2009 «Изделия крепежные. Допуски. Часть 1. Болты, винты, шпильки и гайки. Классы точности А, В и С»
ИСО 6157-1	IDT	ГОСТ Р ИСО 6157-1—2009 «Изделия крепежные. Дефекты поверхности. Часть 1. Болты, винты и шпильки общего назначения»
ИСО 8839	IDT	ГОСТ Р ИСО 8839—2009 «Механические свойства крепежных изделий. Болты, винты, шпильки и гайки из цветных металлов»
ИСО 8992	IDT	ГОСТ Р ИСО 8992—2011 «Изделия крепежные. Общие требования для болтов, винтов, шпилек и гаек»
ИСО 10683	—	*
ИСО 16048	—	*
* Соответствующий национальный стандарт отсутствует. До его утверждения рекомендуется использовать перевод на русский язык данного международного стандарта. Перевод данного международного стандарта находится в Федеральном информационном фонде технических регламентов и стандартов.		
Примечание — В настоящей таблице использованы следующие условные обозначения степени соответствия стандартов: - MOD — модифицированные стандарты; - IDT — идентичные стандарты.		

Росстандарт восстановил действие 10-ти стандартов на крепеж



МИНИСТЕРСТВО ПРОМЫШЛЕННОСТИ И ТОРГОВЛИ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ АГЕНТСТВО
ПО ТЕХНИЧЕСКОМУ РЕГУЛИРОВАНИЮ И МЕТРОЛОГИИ
(Росстандарт)

П Р И К А З

05 мая 2015г.

Москва

О восстановлении применения межгосударственного стандарта на территории Российской Федерации

В связи с обращениями ряда предприятий и организаций промышленности о необходимости восстановления действия на территории Российской Федерации ГОСТ 7798-70 «Болты с шестигранной головкой класса точности В. Конструкция и размеры», приказываю:

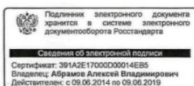
1. Восстановить для добровольного применения на территории Российской Федерации действие ГОСТ 7798-70 «Болты с шестигранной головкой класса точности В. Конструкция и размеры» только в отношении продукции, поставляемой по Государственному оборонному заказу с 1 января 2014 года.

2. Закрепить стандарт за Управлением технического регулирования.



Руководитель
Федерального агентства

А.В.



МИНИСТЕРСТВО ПРОМЫШЛЕННОСТИ И ТОРГОВЛИ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ АГЕНТСТВО
ПО ТЕХНИЧЕСКОМУ РЕГУЛИРОВАНИЮ И МЕТРОЛОГИИ
(Росстандарт)

П Р И К А З

05 мая 2015г.

Москва

№ 317-СТ

О восстановлении применения межгосударственного стандарта на территории Российской Федерации

В связи с обращениями ряда предприятий и организаций оборонной промышленности о необходимости восстановления действия на территории Российской Федерации ГОСТ 15589-70 «Болты с шестигранной головкой класса точности С. Конструкция и размеры», приказываю:

1. Восстановить для добровольного применения на территории Российской Федерации действие ГОСТ 15589-70 «Болты с шестигранной головкой класса точности С. Конструкция и размеры» только в отношении продукции, поставляемой по Государственному оборонному заказу, с 1 января 2014 года.

2. Закрепить стандарт за Управлением технического регулирования и стандартизации.



Руководитель
Федерального агентства

А.В.Абрамов



МИНИСТЕРСТВО ПРОМЫШЛЕННОСТИ И ТОРГОВЛИ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ АГЕНТСТВО
ПО ТЕХНИЧЕСКОМУ РЕГУЛИРОВАНИЮ И МЕТРОЛОГИИ
(Росстандарт)

П Р И К А З

05 мая 2015г.

Москва

№ 320-СТ

О восстановлении применения межгосударственного стандарта на территории Российской Федерации

В связи с обращениями ряда предприятий и организаций оборонной промышленности о необходимости восстановления действия на территории Российской Федерации ГОСТ 11738-84 (ИСО 4762-77) «Винты с цилиндрической головкой и шестигранным углублением под ключ класса точности А. Конструкция и размеры», приказываю:

1. Восстановить для добровольного применения на территории Российской Федерации действие ГОСТ 11738-84 (ИСО 4762-77) «Винты с цилиндрической головкой и шестигранным углублением под ключ класса точности А. Конструкция и размеры» только в отношении продукции, поставляемой по Государственному оборонному заказу, с 1 января 2014 года.

2. Закрепить стандарт за Управлением технического регулирования и стандартизации.



Руководитель
Федерального агентства

А.В.Абрамов





О переводе международных и зарубежных стандартов на русский язык



Правила подготовки и оформления переводов

- СТАНДАРТИНФОРМ разработал
 - ИНСТРУКЦИЮ
- **ПО ПОДГОТОВКЕ И ОФОРМЛЕНИЮ ПЕРЕВОДОВ НА РУССКИЙ ЯЗЫК МЕЖДУНАРОДНЫХ И РЕГИОНАЛЬНЫХ СТАНДАРТОВ В ЭЛЕКТРОННО-ЦИФРОВОЙ ФОРМЕ**
- Инструкция предназначена для специалистов Технических комитетов по стандартизации, представителей различных организаций, осуществляющих перевод на русский язык документов по стандартизации.
- В инструкции приведены общие правила оформления переводов международных и региональных стандартов, особый раздел посвящен оформлению переводов стандартов ИСО.
- **Инструкция требует:**
 - **Обеспечение аутентичности перевода оригиналу стандарта;**
 - **Соблюдения грамматики, синтаксиса и сокращений, принятых в технической литературе на русском языке;**
 - **Постоянно обращаться к оригиналу стандарта, так как даже стандартные элементы текста в разных изданиях могут не совпадать.**
- **Инструкция устанавливает:**
 - **Требования к оформлению перевода стандарта на русский язык (в электронно-цифровой форме)**
 - **Общие правила форматирования на основе переводов на русский язык;**
 - **Правила оформления титульного листа перевода**

- **Основное** требование к переводу стандарта – **точность и полнота.**

Ни один пункт не должен быть пропущен или искажен.

Краткая классификация ошибок при переводе

- **1. Ложные друзья переводчика** -- это иностранные слова, созвучные русским, но означающим нечто совершенно иное. Разоблачать их следует научиться прежде всего. К счастью, их не так уж много. Вот один **пример**:
third power - не "третья сила", а куб (третья степень).
- **2. Переписывание английского термина русскими буквами** –
Очень вредный и столь же распространенный способ перевода.
Примеры: ventil – вентиль, а в арматуре этот термин не допускается, должен применяться термин «КЛАПАН»
- **3. Мутации смысла в переводах**
В английском языке слова нередко меняют свой смысл и начинают применяться в значении, далеком от словарного. Примеры легко найти и в русском. Например:
«довлеть» исходно означало «быть достаточным», а не угнетать,
«апробация» - не «проба», а одобрение.



Тонкости перевода

- ***serial number***
- следует переводить как «серийный», а вовсе не «заводской номер».

Cooler

- на английском оно означает «охладитель», а на русском – «вентилятор для охлаждения процессора». «Кулеры» имеют свойство размножаться, возникая в русском переводе там, где их никогда не было .

• ***Motor***

- «Мотор» - слово разговорное. Поэтому если Вы видите в переводе на русский «асинхронный мотор»,
- «мотор постоянного тока» и т.п. – не удивляйтесь.

• ***Induction motor***

- «induction motor» – это «асинхронный двигатель», а не «асинхронный мотор»

• ***To construct***

- Несмотря на внешнее сходство с русским "конструировать", его наиболее распространенное значение - «собирать», «монтировать».



- Можно долго спорить о том, какой язык более богат — русский или английский. Правильный ответ у каждого свой. Однако часто мы сталкиваемся с ситуациями, когда простое сочетание английских слов каждый переводит на русский язык по-разному.
- Ошибки, тонкости и курьёзы перевода производят впечатление неисчерпаемого многообразия, и это впечатление недалеко от истины. Чтобы заметить их, необходимо четко представить себе техническую сторону дела, то есть **за словами видеть предмет**. Если мы составляем фразу из слов, пусть и строго по правилам, но не видим за ними изображаемой реальности, нельзя рассчитывать, что ее увидит пользователь перевода.
- Технический переводчик — это не переводчик, у которого под рукой есть словарь технических терминов, это технический специалист, который отлично разбирается в своей технической области и при этом владеет в совершенстве английским (или каким-либо другим) языком. Такое бывает не часто, поэтому помогать переводчику всегда должен **профессионал в конкретной области техники** для редактирования перевода.

Приведенные примеры перевода технических терминов с английского языка, ясно показывают, насколько сильно правильное понимание, и, соответственно, правильный перевод термина зависит от контекста.

Точный перевод технических терминов особенно важен, когда речь идет о многомиллионных контрактах

Основа грамотного перевода технических стандартов – терминологические стандарты и тематические словари



ЦКБА

ЕВРАЗИЙСКИЙ СОВЕТ ПО СТАНДАРТИЗАЦИИ, МЕТРОЛОГИИ И СЕРТИФИКАЦИИ
(EASC)

EURO-ASIAN COUNCIL FOR STANDARDIZATION, METROLOGY AND CERTIFICATION
(EASC)



МЕЖГОСУДАРСТВЕННЫЙ
СТАНДАРТ

ГОСТ
24856–
2014

Арматура трубопроводная

ТЕРМИНЫ И ОПРЕДЕЛЕНИЯ

Pipeline valves. Terms and definitions

Минск

Евразийский совет по стандартизации, метрологии и
сертификации

2014



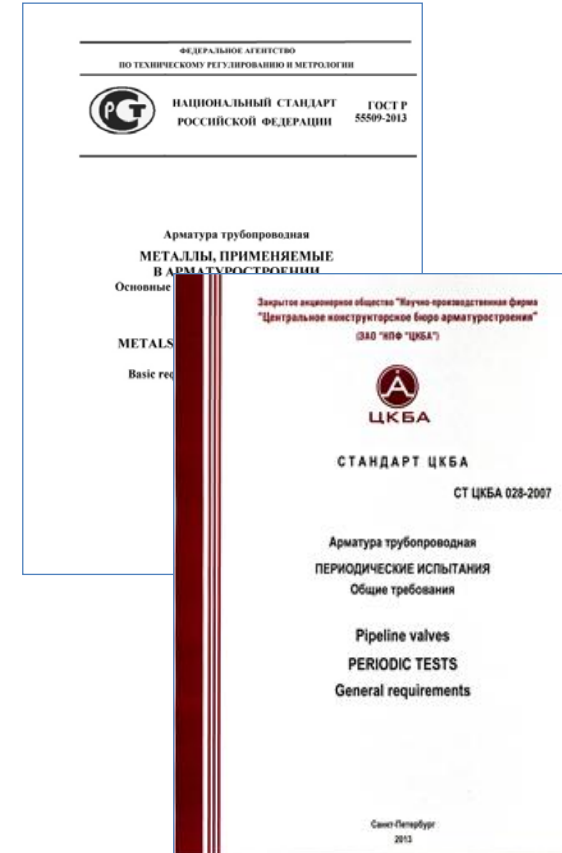
ЦКБА

РУССКО-АНГЛИЙСКИЙ
И АНГЛО-РУССКИЙ

СЛОВАРЬ

по трубопроводной арматуре,
уплотнениям
и приводным устройствам

ЦКБА ежегодно издает Указатель стандартов





БЛАГОДАРЮ ЗА ВНИМАНИЕ!

Дунаевский Семён Наумович

**(812) 6-111-000, доб. 204,
tc259@ckba.ru**

**Акционерное общество
«Научно--производственная фирма
«Центральное конструкторское бюро арматуростроения»
(АО «НПФ «ЦКБА»)**

195027, Санкт--Петербург, пр. Шаумяна, д. 4, корп. 1, лит. «А»
телефон: (812) 611--10-00
факс: (812) 458-72-22
e--mail: info@ckba.ru
www.ckba.ru